

La Divina Liturgia

De

San Juan Crisóstomo

Modo 5



Coro Bizantino San Juan Damasceno

Cantos Bizantinos Ortodoxos
Partituras Completas

Primera Edición

Arzobispado Ortodoxo de Chile, Patriarcado de Antioquia

A los mártires caídos en Tierra Santa
y en todo Medio Oriente.

CORO SAN JUAN DAMASCENO



La Divina Liturgia

De

San Juan Crisóstomo

Modo 5

AUTORIZADO

Con la Bendición Apostólica

MONSEÑOR SERGIO ABAD

Arzobispo Metropolitano Ortodoxo de Chile

PATRIARCADO DE ANTIOQUIA

Transcripción

ADEL ABED CH.

Adaptación al Español

ARCIPRESTE GEORGES ABED D.

SERGIOS ABED CH.

ADEL ABED CH.

Edición ^(1.9)

CORO SAN JUAN DAMASCENO



Su Eminencia Reverendísima
Monseñor Sergio Abad
Arzobispo Metropolitano Ortodoxo de Chile

Registro Propiedad Intelectual
Inscripción N° 163998

Agradecimientos

Abel Castro, José "Pepe" Castro,
Por sus consejos, observaciones, correcciones y aporte al texto.

Al Grupo San Mateo y al Directorio de la Parroquia San Nicolás,
Por el apoyo incondicional.

A toda la feligresía Ortodoxa de Chile y a todos los integrantes del
Coro Bizantino San Juan Damasceno a lo largo de su trayectoria,
Por escuchar e interpretar la música bizantina.

Introducción.

La Divina Liturgia en la Iglesia Cristiana Ortodoxa es la expresión máxima de la Resurrección de Cristo. Dentro de ella, el hombre se renueva en espíritu dejando de ser un individuo, para formar parte de una común unión con los que lo rodean. La Fe del Cristiano se basa en que esta unión se realiza mediante la presencia divina.

Bajo ése contexto, se desarrollan distintas expresiones artísticas religiosas que permiten al ser humano adoptar un estado mental y espiritual necesario para poder rezar en comunión. Entre ellas, se encuentra la música bizantina y la iconografía ortodoxa. Al igual que la iconografía, la música bizantina complementa la Divina Liturgia de forma activa. Las composiciones tienen una simbología que acompaña cada episodio litúrgico, dándole una estructura tanto religiosa como musical, reconocida universalmente. El trabajo presentado en este libro es el resultado de años de adaptación de la música bizantina al idioma Español.

La notación utilizada es bastante sencilla. Basándose en el pentagrama occidental, se transcribió en su totalidad la liturgia en el Modo 5, a dos voces: Psálti (los Cantores) e Ison (los Bajos). A continuación, algunas aclaraciones que vale la pena mencionar acerca de la simbología.

El modo 5 se compone de una escala menor, con una alteración en el segundo grado de un $\frac{1}{4}$ de tono bemol. Por ejemplo, en la escala de Re menor el segundo grado, Mi natural, pasa a ser un Mi rebajado un cuarto de tono. El resultado es un intervalo de $\frac{3}{4}$ de tono entre los tres primeros grados del modo. Estos intervalos le dan una personalidad única al modo diferenciándolo de la escala menor o modo Eoleo, que se conoce en occidente y que se puede escuchar tocando cualquier piano occidental.

The image shows two musical staves. The first staff is labeled '(Modo 5)' and 'Psalti'. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a series of notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4. The interval between C and D is marked as 3/4, between D and E as 3/4, between E and F as 1, between F and G as 1, between G and A as 1/2, and between A and B as 1. The second staff is labeled '(Modo 2) Mazzi'. It features a bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a series of notes: C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3. The interval between C and D is marked as 7, between D and E as 3, and between E and F as 7. Below the notes, the text 'Ia - rab - ur - 7am' is written.

El símbolo \flat , es el utilizado para denotar el cuarto de tono bemol.

Entre paréntesis se indica el modo a cantar, en este caso Modo 5 y Modo 2.

La palabra Mazzi significa todos juntos.

El símbolo 7, corresponde a la letra "hein" en árabe. Se pronuncia [He].

El símbolo 3, corresponde a la letra "äaein" en árabe. Se pronuncia [äe].

Psalti corresponde a la voz que canta la melodía principal.

El Ison corresponde a la voz de los bajos, que acompañan la melodía.

Por esto y otras razones, en la música bizantina el “Ifos” (la interpretación correcta de los modos) se transmite de generación en generación vía oral y no sólo leyendo partituras. Es nuestra responsabilidad conservar este milenario y preciado tesoro, adaptarlo y difundirlo hacia las futuras generaciones.

Adel Abed Ch.
Fiesta del Nacimiento de la Virgen María,
8 de Septiembre 2006,
Santiago de Chile.

La Divina Liturgia

1. Bendición

Psalti

(Sac: Bendito sea...)

Ison

Coro: A - mén

2. La Gran Letanía de la Paz (Modo 8)

El diácono (o el sacerdote) recita la letanía: a cada una de las 12 súplicas se le contesta: "Kirie eleison", o "Ia rab ur7am" que significa Señor ten piedad, en idioma griego y árabe.

Psalti

(Sac: En Paz Roguemos al Señor)

Ison

Psalti

1. Ki - ri - e e le i - son (Sac.) 2. Ia - ra b ur 7am

Ison

Psalti

3. Ki - ri - e e le i - son (Sac.) 4. Ia ra b ur 7am

Ison

Coro Bizantino San Juan Damasceno

5. Psalti
Ki - ri - e e - le i - son (Sac.) Ia - ra - b ur 7am
Ison

7. Psalti
Ki - ri - e e - le i - son (Sac.) Ia - ra - b ur 7am
Ison

9. Psalti
Ki - ri - e e - le i - son (Sac.) Ia - ra - b ur 7am
Ison

11. Psalti
Ki - ri - e e - le i - son (Sac.) Ia - ra - b ur 7am
Ison

13. Psalti
A ti Se - ñor
Ison

Psalti
(Sac: ...de los siglos) A - mén
Ison

3. Primera Antífona (Modo 2) Para los idiomas Árabe y Griego, ir a la página 51

Psalti

Ison

Por las int-ter-ce sio-nes de la Ma-dre de Dios, Oh Sal-va-dor Sal-va-nos

Psalti

Ison

Por las int-ter-ce-sio-nes de la Ma-dre de Dios,

Psalti

Ison

Oh Sal-va-dor Sal-va-nos.

rit.

4. Pequeña Letanía (Modo 8)

Psalti

Ison

(Sac: Una y otra vez en paz...) Ki-ri-e e-le-i-son (Sac: Ampáranos...)

Psalti

Ison

Se-ñor ten pie-dad (Sac: Conmemorando...) A-ti Se-ñor

Psalti

Ison

(Sac: Porque eres...) A-mén

Coro Bizantino San Juan Damasceno

5. Segunda Antífona (Modo 2)

Psalti

Ison

(1) Sal - va - nos oh Hi - jo de Dios Tú que re - su - ci - tas - te de en - tre los

Psalti

Ison

muer - te can - ta - mos A - le - lu - i - a

Psalti

Ison

Glo - ria al Pa - dre al Hi - jo y al Es - pi - ri - tu - San - to

Psalti

Ison

A ho - ra y Siem pre y por los sig - los de los si - glos A - mén.

(1) *En días de semana, se canta:*

Psalti

Ison

Sál - va - nos oh Hi - jo de Dios Tú que e - res

Psalti

Ison

ad - mi - ra - ble en - tre tus San - tos te can - ta - mos A - le - lu - i - a

Andante

Psalti

Ison

Oh Hi-jo U-ni-gé-ni-to y Ver- bo- de Dios, que sien-do in-mor-tal

Psalti

Ison

te dig- na- as - te, por nues-tra sal-va-ción, en-car- nar- te de la San-ta

Psalti

Ison

Ma- dre- de Dios y siem-pre Vir- gen Ma- ría te hi- cis- te

Psalti

Ison

hom-bre sin mu- ta- ción y fuis- te cru- ci - fi - ca- do oh Cris- to Dios,

rit. *a tempo*

Psalti

Ison

pi - so- tean- do la muer- te con la muer- te. Tú que e - res U - no

Psalti

Ison

de la San- ta Tri- ni- dad, glo- ri - fi - ca- do jun- to con el Pa- dre y

Coro Bizantino San Juan Damasceno

Psalti

el Es - pí - ri - tu San - to, Sal - va - nos

Ison

rit. - - - - -

6. Pequeña Entrada (Modo 2)*Sólo el sacerdote canta lo siguiente.*

Psalti

(D:Sabiduría...) Ve - nid, a - do - re - mos y pros - ter - né - mo - nos an - te Cris - to.

Ison

Psalti

(2) Sal - va - nos oh Hi - jo de Dios Tú que re - su - ci - tas - te de en - tre los muer

Ison

Psalti

tos, te can - ta - mos A - le - lu - i - a

Ison

7. Troparios

1° Himno: Correspondiente al día Domingo, ver sección troparios de resurrección, página 32.

2° Himno: Correspondiente a la Fiesta, si es el caso.

3° Himno: Del Santo Patrón de la Iglesia.

4° Himno: Kondákion

(Modo 8)

Psalti

(Sac: Roguemos..) Se - ñor ten pie - dad (Sac: .. los siglos.) A - mén

Ison

8. Trisagion (Modo 2)

Para las fiestas de Resurrección, Pentecostés, Navidad, Epifanía, y el Sábado de Lázaro, ver Anexo página 40.

Para la Exaltación de la Santa Cruz, el 14 de Septiembre y el tercer Domingo de la Gran Cuaresma, ver Anexo página 46.

Psalti

Ison

San - to Dios, San-to Po - de ro so,

Psalti

Ison

San-to In-mor - tal, ten pie - dad de no - so tros.

Psalti

Ison

San - to Dios, San-to Po - de ro so,

Psalti

Ison

San-to In-mor - tal, ten pie - dad de no - so tros

Psalti

Ison

Glo-ria al Pa-dre al Hi - jo y al Es - pi ri - tu - San to

Psalti

Ison

A ho-ra y siem - pre y por los sig - los de los si - glos A - mén.

Coro Bizantino San Juan Damasceno

Psalti

Ison

San - to In - mor - tal, ten pie - dad de no - so tros.

(3) Para la Liturgia Pontifical, ver nota al pie de la página.

Psalti

Ison

(Diac: Dinamis) Ne Dhi na mis.

Psalti

Ison

San - to Dios, San - to Po - de - ro so,

Psalti

Ison

San-to In-mor - tal, ten pie dad de no - so tros.

(Saltar a página 14)

(3) En la Liturgia Pontifical, el obispo bendice sosteniendo en su mano derecha el candelabro de tres velas (Trikirion), que simboliza a la Santísima Trinidad; en su mano izquierda el candelabro de dos velas (Dikirion) que simboliza la naturaleza divina y humana de Cristo.

Alternando con el Trisagion; dice cada vez: "Señor, Señor mira desde los cielos, visita, contempla y fortalece esta viña que plantó tu diestra".

Coro Altar

Psalti

Ison

Sa san to.

Psalti

Ison

Dios

Coro 1

Psalti

Ison

Is po - la é ti Dhés - po ta.

Coro Altar

Psalti

Ison

Sa san to

Psalti

Ison

Po de ro so

Coro 1

Psalti

Ison

Por mu - chos a - ños Oh Se - ñor

Coro Altar

Psalti

Ison

Sa sa san to

Coro Bizantino San Juan Damasceno

Psalti

Ison

i ...

Psalti

Ison

in mor- tal

Coro 1

Psalti

Ison

Is po - la é ti Dhés - po - ta.

Coro Altar

Psalti

Ison

Ten pie - dad de no so tros

Psalti

Ison

(*) (Diac: Dinamis) Ne Dhi na mis.

Psalti

Ison

San - to Dios, San - to Po - de - ro so,

Psalti

Ison

San-to In-mor-tal, ten pie-dad de no-so-tros

(Modo 8, en Fa Mayor)

Psalti

Ison

(Clero: Señor salva a los fieles) Se-ñor sal-va a los

Psalti

Ison

fie-les (Clero: Y escúchanos)

9. Epístola y Santo Evangelio

D: Estemos atentos.

El lector proclama el Prokímenon.

D: Sabiduría.

Lector: Lectura de la Epístola de (N).

D: Estemos atentos.

Concluída la Epístola, el Sacerdote (o el Obispo) bendice en voz alta:

S: La paz sea contigo, Lector.

(Modo 2)

Psalti

Ison

A - le - lu i - a, A - le lu i a,

Psalti

Ison

A - le - lu i - a

Psalti

Ison

(Sac: ..vosotros.) Y con tu es - pi - ri - tu.
ua li ru - 7i - ka.

Psalti

Ison

(Sac: Lectura...) Glo - ria a Ti Se - ñor Glo - ria a Ti.

Una vez leído el Evangelio se concluye:

Psalti

Ison

Glo - ria a Ti Se - ñor Glo - ria a Ti

10. Liturgia de los Fieles.

Psalti

(Sac: A fin de que siempre...)

Ison

A - - mén.

El Himno de los Querubines, Jeruvikom (Modo 5).

Lento

Psalti

No...

Ison

Π

Psalti

Γ Mazzi

3

Ison

Psalti

Π

Ison

No so_

tros que_

Psalti

Ison

Coro Bizantino San Juan Damasceno

Mazzi

Psalti

Ison

re pre-sen-ta -

Psalti

Ison

mos Mi

Psalti

Ison

Psalti

Ison

mis-ti-ca men

Mazzi

Psalti

Ison

te a los que ru bi nes

Psalti

Ison

Y can-ta mos el him no tres ve ces

(Modo 2)

Psalti

Ison

San to a la Tri ...

κ 9

Psalti

Ison

tri - ni - dad ...

Z

Psalti

Ison

a la tri ni dad

Psalti

Ison

a ...

Γ

Psalti

Ison

Vi - vi - fi - ca - do ra, a - par -

Mazzi

Z

(Modo 7, Varis)

Psalti

Ison

te mos en es - te mo men to

Δ

Coro Bizantino San Juan Damasceno

Psalti

Ison

to da so - li - ci - tud tem po ral

Psalti

Ison

pa - ra re - ci - bir al Rey al rey de

Psalti

Ison

to ... dos Es - col - ta do in - vi -

Psalti

Ison

sib - le men te por le - gio nes an ge - li - ca

Psalti

Ison

les. A le

Mazzi

Psalti

Ison

lu y a ...

11. Letanía de la Oblación (Modo 5)

(x5)

Psalti

(Sac: Completemos...)

Ison

Se - ñor ten pie - dad

Después de las primeras 5 súplicas:

1.

Psalti

Con - cé-de-lo Se - ñor.

(Sac.)

2.

Psalti

Con - cé-de-lo Se - ñor.

Ison

3.

Psalti

Con - cé-de-lo Se - ñor.

(Sac.)

4.

Psalti

Con - cé-de-lo Se - ñor.

Ison

5.

Psalti

Con - cé-de-lo Se - ñor.

(Sac.)

6.

Psalti

Con - cé-de-lo Se - ñor.

Ison

(Opcional)

Psalti

Con - cé - de-lo Se - ñor.

(Sac.)

A ti Se - ñor.

Ison

Psalti

(Sac.)

A - mén. Y con tu es - pí - ri - tu.

Ison

Psalti
Ison

Al Pa_ dre al Hi_ jo y al Es_ pí_ ri - tu San_ to, Tri-ni-

Psalti
Ison

dad con - sus_ tan - cial e in - di - vi - si - ble.

CREDO

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, y de todo lo visible e invisible.

Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido no creado, consustancial al Padre, por quien todo fue hecho, quien por nosotros los hombres y para nuestra salvación, descendió del cielo, se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen y se hizo hombre.

Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos; padeció, fue sepultado y resucitó al tercer día, según las Escrituras.

Subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no tendrá fin.

Y en el Espíritu Santo, Señor, Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los Profetas.

Y en la iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero.

Amén.

12. La Anáfora (Modo 5)

Psalti

(Sac: Estemos con...) La mi - se - ri - cor_____ dia de paz,

Ison

Psalti

sac - ri - fi_____ cio de a - la - ban - za.

Ison

Psalti

(Sac: ...sea con todos vosotros) Y con tu_____ es - pí_____ ri - tu.

Ison

Psalti

(Sac: ...corazones) Los te - ne_____ mos jun - to al Se - nor.

Ison

Psalti

(Sac: ...al Señor) Di - gno y jus - to es a - do - rar Al Pa

Ison

Psalti

dre al Hi_____ jo y al Es - pí_____ ri - tu San_____ to,

Ison

Psalti

Ison

Tri-ni-dad con sus tan cial e in-di-vi-si-ble.

Psalti

Ison

(Sac: Entonando el himno...) San - to San - to San - to, es el Se - ñor de

Psalti

Ison

Sa-ba-oth. El cie-lo y la tie-rra es-tán lle-nos

Psalti

Ison

de tu glo-ria. Ho-sa-na en las al-tu-ras. Ben-di-

Psalti

Ison

to es el que vie-ne en el nom-bre del Se-ñor. Ho-

Psalti

Ison

sa-na en las al-tu-ras.

13. Conmemoración de la Santa y Mística Cena (Modo 5)

Psalti

(Sac: Tomad y comed...) A - mén. (Sac: Bebed de él...) A -

Ison

14. Invocación al Espíritu Santo (Modo 5)

Psalti

(Sac: Lo tuyo de...) Te a-la-ba - mos, Te ben-de-ci -

Ison

mos, Te da - mos gra - cias Se - ñor y a Ti

su - pli - ca mos, y a ti su - pli - ca -

rit..

Psalti

mos, oh Dios nues - tro.

Ison

15. Conmemoraciones: La Novena (Modo 5)

Moderato

Psalti

Ison

Ver-da - de-ra-men te es di_gno ben-de cir_te Oh pro-ge-ni to__ ra de

f *pp*

Psalti

Ison

Dios Siem-pre bien a-ven-tu - ra__ da y pu - rí__ si-ma Ma - dre de nues-tro

p

Psalti

Ison

Dios. Tu e - res más ve-ne ra__ ble__ que los Que-ru - bi__ nes e in-com-pa-

ff *p*

Psalti

Ison

ra-ble- men te más Glo - rio__ sa que los Se-ra fi__ nes a ti que sin man-

Psalti

Ison

cha dis - te a luz al Ver__ bo de Dios y que ver-da - de - ra -

f *p*

Psalti

Ison

men_ te e - res la Ma_ dre de Dios a ti en-gran-de-ce__ mos__

p *f*

Coro Bizantino San Juan Damasceno

Psalti
Ison

(Clero: Primeramente...) (Solo si hay Diac: Y de los...) Y de to-dos y de to-das.

Psalti
Ison

(Sac: Y concédenos...) A - mén. (Sac: ...vosotros) Y con tu es pí - ri - tu.

16. Letanía (Modo 5)

Psalti
Ison

(Sac: Habiendo...) (4) Se - ñor ten pie - dad

Psalti
Ison

(Sac: Por los...) Ki - rie e - le - i - son.

Psalti
Ison

(Sac: Para que...) Se - ñor ten pie - dad (Sac: ...Dios) A ti Se - ñor.

(4) *En vez de contestar las súplicas, se puede cantar en voz baja lo siguiente, en armonía con el sacerdote:*

Psalti
Ison

Ki - ri e e - le - i - son, Ki - ri - e e le i son,

Psalti

Ison

Ki ri - e e le i son.

PADRE NUESTRO

Padre Nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre,
 venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.
 El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas
 como nosotros perdonamos a nuestros deudores,
 y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

Psalti

Ison

(Sac: Porque...) A - mén. (Sac: La paz...) Y con tu es pí - ri - tu.

Psalti

Ison

(Sac: Inclínemos...) A ti, Se - ñor. (Sac: Por la gracia...) A - mén.

Psalti

Ison

(Sac: Prósjomen...) Un so - lo San - to un so - lo Se - ñor Je - su - cris - to, pa - ra

Psalti

Ison

glo - ria de Dios Pa - dre. A - mén.

17. Comunión (Modo 5)

Psalti
A - la - bad al Se - ñor, Des - de los cie - los, a - la - bad le

Ison

Psalti
en las al - tu - ras, A - le - lu - y a, A - le - lu - y

Ison

Psalti
a, A - le - lu - y a

Ison

Solo
Psalti
A

Ison (a)

Psalti
li - ni -

Ison

Psalti
na -

Ison (a)

Coro Bizantino San Juan Damasceno

Psalti

Ison

Psalti

li

Ison

lu

Psalti

i a li lu

Ison

(u)

Psalti

i a

Ison

(a)

Psalti

rit.

Ison

(Modo2)

Psalti

(Sac: Con temor...) Dios el Se-ñor se ha ma ni - fes - ta - do a no - so

Ison

Psalti

Ison

tros, ben-di - to se - a el que vie-ne en el nom-bre del Se-ñor.

(Esta es una versión propuesta, debe ser cantada de forma libre, al gusto del intérprete)

Psalti

Ison

A - cép-ta-me hoy, co-mo par - tí - ci pe de tu mís - ti - ca ce_____

Libre

Psalti

Ison

na, oh Hi - jo de Dios, por-que no re-ve-la - ré el mis-te - rio a tus

Psalti

Ison

e - ne - mi_____ gos, ni te da - ré un be - so tra - i - dor

Psalti

Ison

co-mo Ju - das; si - no co-mo el la - drón te con-fie - so

Psalti

Ison

y te di_____ go: A - cuér-da-te de mi, Se-ñor, en tu Rei - no.

Coro Bizantino San Juan Damasceno

(Modo 2)

Psalti
Ison

(Sac: Salva...) He-mos vis - to la luz ver - da - de - ra, he-mos re - ci -

Psalti
Ison

bi - do el Es - pí - ri - tu Ce - les - tial; he - mos ha - lla - do la ver - da - de - ra

Psalti
Ison

Fe; a - do - re - mos la Tri - ni - dad In - di - vi - si - ble,

Psalti
Ison

pues és - ta nos ha sal - va - do (Sac: ...siglos) A - mén

18. Acción de Gracias (Modo 8)

Psalti
Ison

(Sac: Habiendo...) Se - ñor ten pie - dad (Sac: Ampáranos) A - mén.

Psalti
Ison

(Sac: Habiendo...) A ti Se - ñor.

Psalti

(Sac: Porque...) A - mén. (Sac: ...Señor) Se - ñor ten pie - dad

Ison

19. Oración del Ambón (Modo 2)

Psalti

(Sac: ...siglos) A - mén. Ben - di-to se-a el nom-bre del Se-ñor,

Ison

Psalti

des-de a - ho - ra y por los si - glos Des-de a - ho - ra y

Ison

Psalti

por los si - glos, ben - di-to se-a el nom-bre de Se - ñor

Ison

Psalti

(Sac: Roguemos...) Se - ñor ten pie - dad (Sac: La bendición...) A - mén.

Ison

20. Apólisis

Sac: ...gloria a ti.

C: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. En el nombre del señor bendice Padre (Monseñor)

Psalti

(Sac: ...ten piedad de nosotros y sálvanos.) A - - mén

Ison

Anexos: Troparios de Resurrección.

Modo 1
Cuando la piedra fue sellada

C.S.J.D.
ANEXOS

Modo 1
Allegro

Psalti




Ison

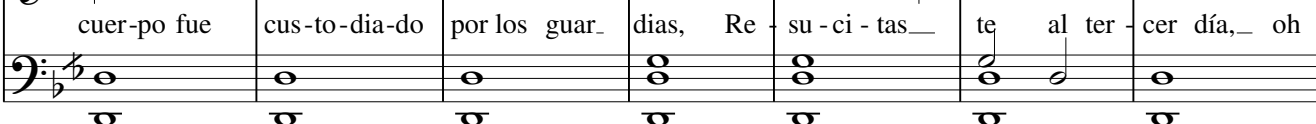


Cuan - do la pied - ra fue se - lla - da por los ju - díos y tu pu - rí - si - mo

Psalti



Ison



cuer - po fue cus - to - dia - do por los guar - días, Re - su - ci - tas te al ter - cer día, oh

Psalti



Ison



Sal - va - dor Con - ce - dien - do al mun - do la vi - da. Por lo tan - to los po - de - res ce - les -

Psalti




Ison



tia - les Cla - ma - ron a ti Oh da - dor de vi - da Glo - ria a

Psalti




Ison

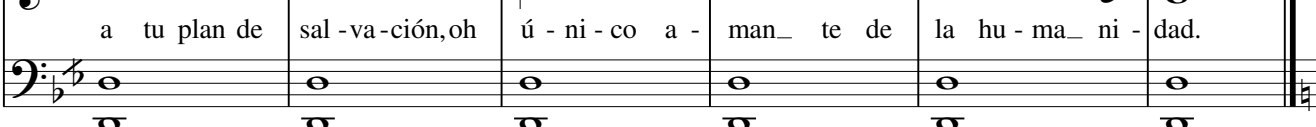


tu re - su - rec - ción, oh Cris - to, Glo - ria a tu do - mi - nio Glo - ria

Psalti



Ison



a tu plan de sal - va - ción, oh ú - ni - co a - man - te de la hu - ma - ni - dad.

Modo 2
Cuando fuiste a la muerte

C.S.J.D.

Modo 2
Allegro

Psalti



Ison



Cuan-do fuis - te a la muer - te, oh vi - da in - mor - tal,

Psalti




Ison



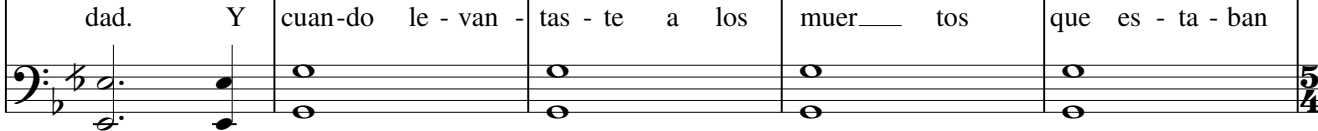
a - ni - qui - las - te al in - fier - no con el re - lám - pa - go de tu di - vi - ni -

Mazzi

Psalti




Ison

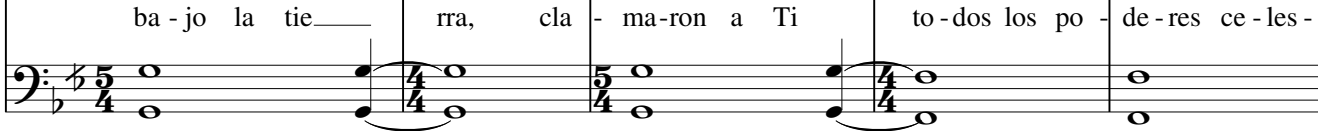


dad. Y cuan-do le - van - tas - te a los muer - tos que es - ta - ban

Psalti



Ison



ba - jo la tie - rra, cla - ma - ron a Ti to - dos los po - de - res ce - les -

Psalti



Ison



tia - les: oh Cris - to Dios, da - dor de vi - da, glo - ria a Ti.

Modo 4
Las discípulas del Señor

C.S.J.D.

Modo 4
Allegro

Psalti

Ison

Las di - scí - pu - las del Se - ñor su - pie - ron del án - gel la - go -

Psalti

Ison

zo - sa pro - cla - ma - ción de la re - su - rec - ción y la a - bo - li - ción del

Psalti

Ison

jui - cio an - ces - tral; Ya - nun - cia - ron con or - gu - llo a los a - pós - to -

Psalti

Ison

les: la muer - te es ven - ci - da re - su - ci - tó Cris - to

Psalti

Ison

Dios, con - ce - dien - do al mun - do la gran mi - se - ri - cor - dia.

Modo 5
Alabemos nosotros los fieles

C.S.J.D.

Modo 5
Allegro

Psalti



A - la - be - mos no - so - tros los fie - les y pros - ter - né - mo - nos an -

Ison



Psalti



te el Ver - bo, co - e - ter - no con el Pa - dre y el Es - pí - ri - tu, que na -

Ison



Psalti



ció de la Vir - gen pa - ra nues - tra sal - va - ción; por - que con - sin - tió ser e - le -

Ison



Psalti



va - do en el cuer - po so - bre la cruz; y so - por - tó - la muer - te y re -

Ison



Psalti



su - ci - tó a los muer - tos con su glo - rio - sa re - su rec - ción

Ison



Modo 6
Los poderes celestiales

C.S.J.D.

Modo 6
Allegro

Psalti

Ison

Los po - de - res - ce - les - tia - les a - pa - re - cie - ron so - bre tu se - pul - cro

Psalti

Ison

los guar - dias que - da - ron co - mo muer - tos. Y Ma - rí - a en - tró al se - pul -

Psalti

Ison

cro bus - can - do tu cuer - po pu - rí - si - mo; Ven - cis - te al in - fier - no sin ser ten -

Psalti

Ison

ta - do por él. En - con - tras - te a la Vir - gen. Y con - ce - dis - te la vi - da, Tú que re -

Psalti

Ison

su - ci - tas - te de en - tre los muer - tos, Se - ñor glo - ria a Ti -

Modo 7
Destruiste la muerte

C.S.J.D.

Modo 7

Psalti



Des - tru - is - te la muer - te con tu cruz y a - bris - te el pa - ra -

Ison



Psalti




í - so al la - drón. Y mu - da - ste los la - men - tos de las Mi -

Ison

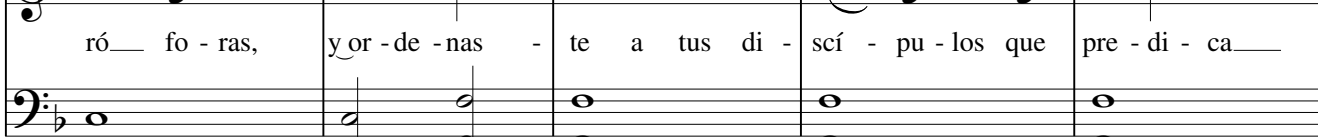


Psalti




ró - fo - ras, y or - de - nas - te a tus di - scí - pu - los que pre - di - ca -

Ison

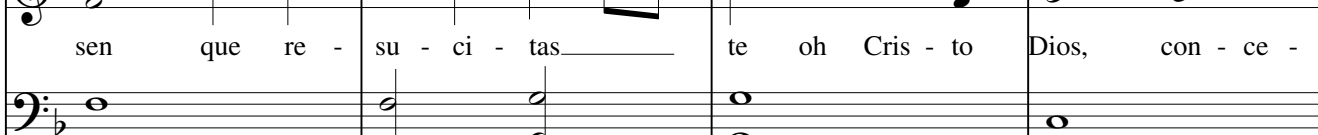


Psalti



sen que re - su - ci - tas - te oh Cris - to Dios, con - ce -

Ison



Psalti



dien - do al mun - do la gran mi - se - ri - cor - dia

Ison



Anexos: Trisagion de Otras Festividades

C.S.J.D.

A. Trisagion: Vosotros que en Cristo (Modo 1)

Se canta durante las fiestas de Resurrección, Pentecostés, Navidad, Epifanía, y el Sábado de Lázaro.

Psalti

Ison

Vo - so - tros que en Cris to os bau - ti - sas. teis de

Psalti

Ison

Cris to os re - ve - tis - teis a - le - lu i a An - tu - mu la

Psalti

Ison

dhi - na bil Ma - si hi 3ta ma tom

Psalti

Ison

Al ma sih qad la bis tom A

Psalti

Ison

li lu i a O si is Jris - ton

Psalti

Ison

e va - pti sthi te Jris - ton e -

Psalti

Ison

ne dhi sa - sthe a - li - lu i a.

Psalti

Ison

Glo - ria al Pa - dre al Hi - jo y al Es - pí ri - tu San

Psalti

Ison

to A - ho - ra y siem - pre y por los sig - los de los si glos, A -

Psalti

Ison

mén. de Cris to os re - ve - tis - teis a - le - lu i a

Para la Liturgia Pontifical, ir a la página 44.

Psalti

Ison

(Diac: Dinamis) Ne dhi na mis

Psalti

Ison

O o no o si

Psalti
Ison

i is Jri sto o

Psalti
Ison

on e - va pti

Psalti
Ison

Psalti
Ison

ne va pti sthi te va e ne

Psalti
Ison

Jris to on e

Psalti
Ison

(en) e ne-dhi

Psalti
Ison

sa e - ne - dhi

Psalti
Ison

sa sthe e - ne

Solo
Psalti
Ison

a j(r)a a - ha

Psalti
Ison

a li

Psalti
Ison

lu a li - lu i a *Todos*

Psalti
Ison

a *rit.*

Trisagion Pontifical, "Vosotros que en Cristo" (Modo 1).

C.S.J.D.

Se canta desde el altar (To Vimatós).

Coro Altar

Psalti

Ison

O o - no si is Jris ston

Coro 1

Psalti

Ison

Is - po - la e - ti Dhés - po ta

Coro Altar

Psalti

Ison

E - va pti e - va pti - sthi

Coro 1

Psalti

Ison

te e - ne Is - po - la e - ti Dhés po ta

Coro Altar

Psalti

Ison

Jris - to on e - ne dhi

Psalti

Ison

e - ne dhi sa sthe e ne

Psalti

Ison

Coro 1

Coro Altar

Is - po - la e - ti Dhés - po ta A

Psalti

Ison

li lu a li lu i a.

Se vuelve al Dinamis y luego lo siguiente:

(Modo 8, en Fa Mayor)

Psalti

Ison

(Clero: Señor salva a los fieles) Se - ñor sal va a los

Psalti

Ison

fie les (Clero: Y escúchanos)

B. Trisagion: Ante tu Cruz (Modo 2)*Se canta durante la Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz, el 14 de Septiembre y el tercer Domingo de la Gran Cuaresma.*

Psalti

Ison

An - te tu Cruz Nos pos - tra mos Oh so -

Psalti

Ison

be - ra no y tu San ta Re su - rec

Psalti

Ison

ción Glo - ri - fi - ca mos Li sa - li bi -

Psalti

Ison

ka Ia sa i - da - na a na syod Wa

Psalti

Ison

li Qi - a ma ti - ka lmu qa da sa - ti

Psalti
Ison

nu ma yed Ton stav - ro on su

Psalti
Ison

Pros ki nu - men Dhe spo ta Ke tin a

Psalti
Ison

gi an su a - na sta sin dho xa zo

Psalti
Ison

men Glo-ria al Pa-dre al Hi-jo y al Es - pi - ri - tu San - to

Psalti
Ison

A ho - ra y siem - pre y por los sig - los de los si - glos A - mén.

Psalti
Ison

y tu San ta Re su - rec ción Glo ri - fi - ca

Para la Liturgia Pontifical, ir a la página 49.

Psalti
Ison

mos (Diac: Dinamis) Dhi - na - mis Ton stav - ro

Psalti
Ison

o no on su pros - ki - nu men dhe

Psalti
Ison

spo ta ke tin a - gi a an su a - na sta -

Psalti
Ison

sin Dho xa zo men

"Ante tu Cruz nos postramos", Pontifical (Modo 2).

C.S.J.D.

Se canta desde el altar (To Vimatós).

Coro Altar

Psalti
Ison

Ton - stav - ro no nsu Pros

Psalti
Ison

ki nou men

Coro 1

Psalti
Ison

Is po - la é ti Dhés - po - ta.

Coro Altar



Psalti
Ison

Dhe e - ne spo ta

Psalti
Ison


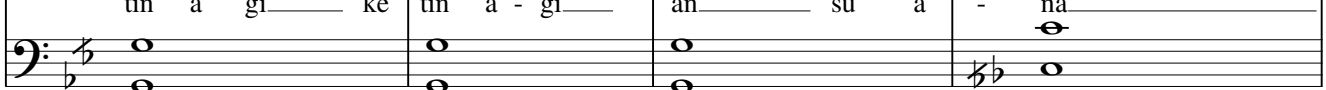
dhe spo ta

Coro 1 **Coro Altar**

Psalti 
 Ison 



Is po - la é ti Dhés - po - ta. Ke

Modo 1 en Sol

Psalti 
 Ison 

tin a gi - ke tin a - gi an - su a - na

Modo 2


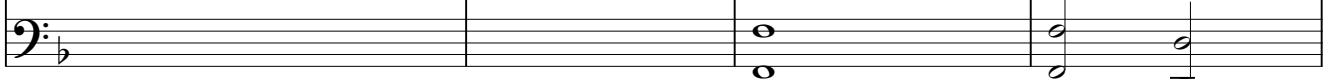
Psalti 
 Ison 

a - na sta sin

Psalti 
 Ison 

Do xa zo - dho xa - zo - men

**Se vuelve al Dinamis y luego lo siguiente:
 (Modo 8, en Fa Mayor)**

Psalti 
 Ison 

(Clero: Señor salva a los fieles) Se - ñor sal - va a los

Psalti 
 Ison 

fie - les (Clero: Y escúchanos)

Anexos: Antífonas y Trisagion en Idiomas Árabe y Griego

C.S.J.D.

Primera Antífona (Modo 2)

Árabe

Psalti

Ison

Bi sh-fa - 3a - ti wa - li - da - til il - lah i - a mu - ja - les - ja - les - na

Griego

Psalti

Ison

Tes-pres - vi - es - tis The - o - to - ku So - ter - so - son - i - mas

Segunda Antífona (Modo 2)

Árabe

Psalti

Ison

Ja - les - na ia - b - na - lah i - a man ka - ma min bai - nil

Psalti

Ison

a - muat nah - nul mu - rat - i - li - na la - ka ha - li - lu - i - a

Griego

Psalti

Ison

So - son i - mas - i e - the u o a - nas - tas - ek -

Psalti

Ison

nek - ron psa - lon - tas - i a - li - lu - i - a

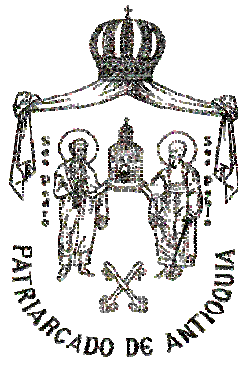
Bibliografía y Discografía

Bibliografía

- Xarilaos Thaliadoros, Epithomos Leitourgia, Tesalónica, 1972.
- Moysikos Pandektis, Tomo 4, Theia Leitourgia, Editorial Zoi, Atenas, 1936.
- Mitri Al-Mor, Colección Completa, Proto-Psalti del Patriarcado de Antioquia. Arzobispado de Beirut, 1981.
 - “La Cítara Espiritual”, Los Oficios de la Santa Eucaristía (Al-Qithara Al-Ruhiá), Beirut, 1955.
 - “La Flauta Espiritual”, Tomo I , II , III (Al-Mizmar Al-Ruhi), 1972.
 - “Las Resurreccionalidades”, Los Oficios de las Vísperas y Matutinos Dominicales (Al-Qiamiát), 1970.
- Archimandrita Antoine Hebbi, Principios de la Música Eclesiástica Bizantina, Editorial Paulista, Líbano, 1964.
- “Chants Grecs de la Divine Liturgie”, Editions de Chevetogne, P. Stéphane de Vos, 1962.

Discografía

- “Concert a St. Vital de Ravenne”, Choeur Byzantin de Grèce, Direction: Lycourgos Angelopoulos. Enregistrement en Direct (29.4.1988).
- Gregorios Protopsaltis, Registros en cassettes.
- Ioannis Kukuzelis, Registros en cassettes.
- Theodoros Vasilikos, Misa de Resurrección, Registro CD.



Arquidiócesis Metropolitana Ortodoxa de Chile
Patriarcado de Antioquia